

4. Троянская Е.С. Полевая структура научного стиля и его жанровых разновидностей // Общие и частные проблемы функциональных стилей. – М.: Наука, 1984. – С. 16–27.
5. Шмелева Т.В. Речевой жанр. Возможности описания и использования в преподавании языка // Russistik. Русистика. Научный журнал актуальных проблем преподавания русского языка. – Berlin. – 1990. – № 2. – С. 20–32.
6. Баженова Е.А., Котюрова М.П. Жанры научной литературы // Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. – М.: Флинта: Наука, 2006. – С. 57–67.
7. Матвеева Т.В. Отзыв // Культура русской речи: Энциклопедический словарь-справочник / под ред. Л.Ю. Иванова, А.П. Сковородникова, Е.Н. Ширяева и др. – 3-е изд., стер. – М.: Флинта, 2011. – С. 398–399.
8. Экспертные заключения // Автономная некоммерческая организация «СОЮЗЭКСПЕРТИЗА». URL: http://www.soex.ru/issue_documents/expert_opinion/ (дата обращения: 30.04.2014).

Научный руководитель О.А. Казакова, к. филол. н., доцент ТПУ

Букин С.В.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

ПРЕДОПРЕДЕЛЕННОЕ ЗНАЧЕНИЕ ТЕРМИНА КАК ЭФФЕКТИВНОЕ СРЕДСТВО ПРИ СОЗДАНИИ РУКОВОДСТВ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ

Все знания, накопленные человечеством на протяжении его существования, условно можно разделить на естественнонаучные, инженерно-технические и социально-гуманитарные. Из истории науки и техники известно, что технические науки самые «молодые», они формировались сначала в качестве приложения различных областей естествознания к определенным классам инженерных задач и образовали самостоятельный класс научных дисциплин лишь к середине XX в.

Отличительной чертой технических знаний является большое количество терминов, т. е. стремительный рост научно-технических знаний привел к тому, что «свыше 90 % новых слов, появляющихся в современных языках, составляет специальная лексика. Рост числа терминов различных наук может превышать число неспециальных слов» [1].

Одновременно с этим большое количество терминов фиксируется в сознании не только специалистов, но и в сознании людей, не имеющих никакого отношения к специальным знаниям.

Термины неизбежно проникают в общеупотребительную лексику, это происходит из-за технологического бума и ускоренного роста научных знаний, которые экспансируют все сферы человеческой деятельности.

Терминологически не подготовленный человек, встречающий в повседневной жизни специальную лексику, неизбежно сталкивается с коммуникативным препятствием, выражающимся в проблеме восприятия и понимания терминов. Как правило, это происходит в сфере высоких технологий, которые интенсивно внедряют в современное общество многомиллионные корпорации. Человек, приобретая самые последние достижения инженерной мысли, автоматически погружается в незнакомую для него лексическую среду. Поэтому важно выяснить, какие существуют методы облегчения восприятия специальной лексики в быту.

Решением данной проблемы занимается, в частности, сфера деятельности – Technical Communication – техническая коммуникация (ТК). Понятие *техническая коммуникация* включает в себя виды деятельности, состоящие в изложении, публикации или распространении технической информации. В сферу технической коммуникации попадают в первую очередь такие документы, как руководства пользователя, инструкции, различное программное обеспечение, разделы «справка» и «помощь» [2].

В связи с тем, что ТК более всего развита в США, нам представляется целесообразным использовать для поиска эффективной коммуникативной стратегии в документах ТК одну из социальных теорий, также разработанных американскими учеными, – теорию *символического интеракционизма*. Этот подход можно определить как чисто «американский вариант социальной теории, которая сочетает в себе уникальные черты американского прагматизма и социологической интерпретации экологических (отношения человек – окружение) и антропоцентричных методов анализа» [3]. Символический интеракционизм (СИ) может обеспечить технического коммуникатора инструментами, которые сделают процесс коммуникации более эффективным. Важную роль здесь играет значение, вкладываемое техническим писателем в те или иные слова, необходимые для данного контекста.

В наиболее краткой и четкой форме основные положения этой теории изложены в работе Герберта Блюмера «Символический интеракционизм: Перспективы и метод». Автор в доступной форме излагает принципы СИ, основываясь на теоретических разработках

Джорджа Мида. Блюмер выделяет несколько положений, определяющих развитие этой теории.

1. Человеческая деятельность осуществляется в отношении объектов на основании тех значений, которые им придают люди.

2. Сами значения есть продукт социального взаимодействия между индивидами.

3. Значения изменяются и применяются посредством интерпретации – процесса, используемого каждым индивидом в отношении знаков (символов), его окружающих.

Ключевые слова во всех разработках интеракционистов: взаимодействие, коммуникация, интерпретация, но все эти действия невозможны без ключевого фактора, определяющего сущность человеческую; этим фактором является язык. Интеракционисты останавливаются на языке как на элементе, придающем решающее отличие человеческому взаимодействию.

Теория СИ говорит о том, что человек реагирует на мир субъективно и взаимодействие людей в обществе подразумевает общение, базирующееся на определенных социальных символах и, в первую очередь, на языке. Люди не реагируют на внешний мир непосредственно, а осмысливают реальность в неких символах и, соответственно, производят символы в ходе общения. Люди обретают свою человеческую природу благодаря осмысленной коммуникации: они взаимодействуют с помощью значимых символов, важнейшие из которых содержатся в языке. Но язык не просто описывает реалии окружающего мира, он передает их специфику, оттенки, что определяется конкретной культурой. Чем более значимо явление в конкретной культуре, тем больше оно имеет оттенков выражения в соответствующем языке.

Почти для всей коммерческой продукции технические писатели создают сопровождающую документацию, и потребитель, читая инструкцию, сталкивается с определенной терминологией. Предположим, человек собирается установить полки, и в инструкции предписывается использовать гвозди, но, когда составитель инструкции использовал слово «гвоздь», он подразумевал объект определенной формы, длины и веса, основываясь на своем опыте и представлениях об этом предмете. Для технического писателя выстраивается стройная картина того, как должен выглядеть процесс установки полок, т. к. все значения, которые он придает словам, для него очевидны, т. е. автор инструкции как бы сам с собой договаривается о значении слов, пропуская их через свой жизненный опыт. В принципе такой же

процесс в определении значений происходит со стороны человека, читающего инструкцию. Идеальная ситуация, когда значение, которое вкладывает технический писатель в слово, совпадает с представлением читающего, но часто процесс коммуникации нарушается, когда опыт читающего и его социальное окружение искажают значение слова; это случается тогда, когда технический писатель недостаточно точно определил значение слова.

Так как контекст играет важную роль в определении значения, технический писатель в первую очередь начинает с *предопределения значения* (prenegotiated meaning) посредством социального опыта и традиций. Это положение полностью совпадает с теорией СИ, в которой говорится, что люди свободно ориентируются в ситуации, потому что оперируют уже готовыми и часто используемыми значимыми символами. На рис. 1 кругами показано пересечение значений, которое подразумевает автор и которое интерпретирует воспринимающий.

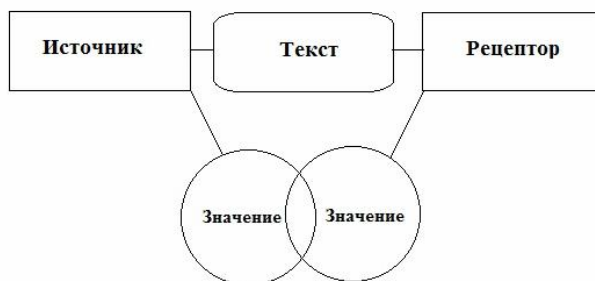


Рис. 1

Ту область, где восприятие участников коммуникации пересекается, можно назвать предопределенным значением. Например, если один носитель английского языка (технический писатель) пишет для другого носителя английского языка (потребителя), то они оба находятся в одной и той же культурной и лингвистической плоскости, и пересечение двух восприятий будет достаточно обширным. Но когда, предположим, импортный товар попадает на российский рынок, то перед русскоязычным техническим писателем возникает проблема, как сделать так, чтобы русскоязычный покупатель без искажений воспринял информацию, которая была создана вне его культурного и лингвистического поля. Можно предположить, что область пересечения предопределенных

значений будет сокращаться, что повредит коммуникативному акту. Технический коммуникатор, используя принципы СИ, может увеличить область совпадения двух восприятий (рис. 2).

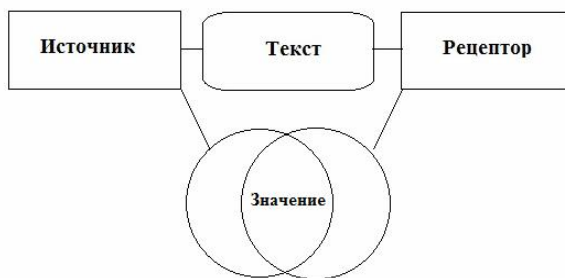


Рис. 2

СИ предполагает, что технический коммуникатор должен договориться о значении символа (слова) в первую очередь с самим собой. Употребив в инструкции термин «гвоздь», технический писатель может сфокусировать значение этого символа, добавив дополнительные определители, например: «5 см», «оцинкованный», а если еще добавить изображение, то определение значения будет сфокусировано еще больше. Далее СИ предлагает техническому коммуникатору встать на место человека, читающего его инструкцию, с целью убедиться в том, что читающий определит значение термина именно так, как задумал автор. Если инструкцию будет читать кровельщик, то он определит значение символа «гвоздь» как короткий, крепкий, с большой шляпкой объект; такой образ может возникнуть в его сознании благодаря опыту. Человек же другой строительной специальности может представить иной объект, исходя из своего личного опыта. Определение значения с точки зрения читающего позволяет техническому писателю увидеть недостатки в его предположениях.

Анализу со стороны технического писателя должны подвергаться мельчайшие детали документа, который создается, и особое внимание необходимо уделять значениям [4].

Список использованных источников

1. Гринёв-Гриневиц С.В. Терминоведение. – М.: Академия, 2008. – 304 с.
2. Кагарлицкий Ю.В. Техническая коммуникация: к постановке проблемы // Компания «Философт». 2001. URL: <http://www.philosoft.ru/techcomm.shtml> (дата обращения: 01.07.2014).

3. Громов И.А. Западная теоретическая социология. – М.: Ольга, 1996. – 286 с.
4. Ray Eric J. Persuasion in technical communication: applying symbolic interactionism // EServer Technical Communication Library. 1994. URL: <http://tc.eserver.org/14508.html> (дата обращения: 01.07.2014).

Научный руководитель С.Б. Велединская, к. филол. н., доцент ТПУ

Бутышева А.В.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ИНТЕРНЕТ-ПОРТАЛА НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ЖУРНАЛА (НА МАТЕРИАЛЕ ПОРТАЛОВ «НАУКА И ЖИЗНЬ» И «NEW SCIENTIST»)

В настоящее время исследование речевых жанров различных стилей в лингвистике является актуальным. Это современное направление анализа, изучающее функционирование языка в разных типах дискурса. Особый интерес у лингвистов вызывают виртуальный дискурс и научно-популярный подстиль как разновидность научного стиля, т. к. «в результате качественного усложнения современного технического знания возросла роль научно-популярного журнального дискурса как особого типа социокультурной деятельности людей, обеспечивающего связь между наукой и обществом, а также между различными областями науки и техники» [1. С. 3], при этом всё большую популярность приобретают интернет-версии научно-популярных журналов.

Объектом нашего исследования является интернет-портал научно-популярного журнала, **предметом** – его жанровые и стилистические характеристики. Работа выполнена на **материале** текстов интернет-порталов «Наука и жизнь» (Москва, <http://www.nkj.ru/>) и «New Scientist» (Лондон, <http://www.newscientist.com/>).

Целью нашего исследования является выявление жанрово-стилистических особенностей российского и английского научно-популярных интернет-порталов. Для реализации поставленной цели необходимо рассмотреть научно-популярный подстиль как разновидность научного стиля; охарактеризовать жанровые особенности публицистического стиля и жанровую специфику виртуального дискурса; описать жанровый состав интернет-версий журналов «Наука и жизнь» и «New Scientist»; выявить стилистиче-